Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niedobrze jest okazywać przychylność bezbożnemu,\* aby krzywdzić w sądzie sprawiedliwego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niedobrze jest okazywać przychylność bezbożnemu, a przy tym krzywdzić w sądzie sprawiedliwego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niedobrze przez wzgląd na osobę niegodziwą krzywdzić sprawiedliwego w sądzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dobra to, mieć wzgląd na osobę niezbożnego, aby był podwrócony sprawiedliwy w sądzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieć wzgląd na osobę niezbożnego, nie jest rzecz dobra, abyś ustąpił od prawdy sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niedobrze jest popierać winnego, krzywdząc niewinnego w sądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niedobra to rzecz brać stronę winnego, aby w sądzie łamać prawo niewinnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dobrze jest trzymać stronę niegodziwego, by krzywdzić sprawiedliwego w sądzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Źle, gdy przewrotny cieszy się względami, a prawego oskarża się w sądzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jest rzeczą godną okazywać względy bezbożnemu, by pognębić sprawiedliwego w sądzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не добре чудуватися лицем безбожних, ані не є праведно зводити праведного на суді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzgląd w sądzie na osobę niegodziwego jest równie niedobry jak uchylanie prawa sprawiedliwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest dobrze okazywać stronniczość niegodziwemu ani odpychać prawego w sądzie. |

1. 1) Idiom: (1) Niedobrze jest być stronniczym; (2) Niedobrze jest podnosić oblicze bezbożnego. [↑](#footnote-ref-2)